

Summary: This is a joint venture agreement to be entered between 2 parties calling for the establishment of a separate company for purposes of the joint venture to be operated under the brand/trademark of one of the parties. Each party is contributing certain resources to the joint venture including the license of a brand and intellectual property rights to be provided by one of the parties under a trademark license agreement and franchise agreement. Each party further is granted to right to provide services to the joint venture under separate services agreements.

ملخص: هذه إتفاقية مشروع مشترك يتم تطبيقها بين طرفين يرغبان في إنشاء شركة منفصلة لأغراض المشروع المشترك وحيث يتم تشغيلها تحت الماركة/العلامة التجارية لأحد الطرفين. يساهم كل طرف ببعض الموارد في المشروع المشترك بما في ذلك رخصة العلامة التجارية وحقوق الملكية الفكرية التي يجب ان يتم تقديمهم من قبل أحد الأطراف بموجب إتفاقية رخصة علامة تجارية وإتفاقية امتياز. و يمنح كل طرف أيضاً الحق في تقديم خدمات للمشروع المشترك بموجب إتفاقيات خدماتية منفصلة.

JOINT VENTURE AND SHAREHOLDERS AGREEMENT

إتفاقية مشروع مشترك و شراكة

BACKGROUND

معلومات أساسية

- (a) First Party operates [DESCRIBE BUSINESS OF FIRST PARTY].
- (b) Second Party operates [DESCRIBE BUSINESS OF SECOND PARTY].
- (c) First Party and Second Party signed the Letter of Intent and have now agreed to together participate as shareholders in the Company which will be operated as a joint venture company for the purposes of the Business and on the terms set out in this Agreement.
- (d) The Shareholders have agreed that the Second Party shall be a preferred but non-exclusive service provider for the Company on the terms and conditions set out in the Service Level Agreement.
- (e) The Shareholders have agreed to enter into this Agreement for the purpose of recording the terms and conditions of their joint venture and of regulating their relationship with each other and certain aspects of the affairs of and their dealings

- (أ) يعمل الطرف الأول [وصف اعمال الطرف الأول]
- (ب) يعمل الطرف الثاني [وصف اعمال الطرف الثاني]
- (ت) وقع الطرف الأول و الطرف الثاني رسالة نوايا ، و تم التوافق بينهما على المشاركة فوراً معاً كشركاء في الشركة التي سيتم تشغيلها كشركة مشروع مشترك لأغراض الأعمال و وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الإتفاقية.
- (ث) تم الإتفاق بين الشركاء على أن الطرف الثاني يجب أن يكون مزود الخدمة المفضل ولكن غير الحصري للشركة وفقاً للشروط و الأحكام المنصوص عليها في إتفاقية مستوى الخدمة.
- (ج) وافق الشركاء على الدخول في هذه الإتفاقية بغرض تسجيل أحكام وشروط مشروعهم المشترك ، و تنظيم علاقتهم فيما بينهم و فيما يتعلق ببعض جوانب الأعمال و بما يخص إتفاقاتهم بشأن الشركة.

OPERATIVE CLAUSES

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

البنود التشغيلية

1. التعاريف و التفسير

1.1. ***** 1.1

“Affiliate” "فروع"

“Agreement” "الاتفاقية"

“Annual Budget” the annual budget to be prepared for each Financial Year in the format of balance sheets, income statements and cash-flow statements, schedules of detailed revenue and expenses, as well as any other matters the Board decides to include; "الميزانية السنوية " الميزانية السنوية يجب أن تحضر لكل سنة مالية بصيغة أوراق الميزانية، كشف حساب الدخل و كشف حساب المبالغ النقدية ، جداول الإيرادات و النفقات المفصلة ، فضلا عن أي مسائل أخرى يقرر مجلس الإدارة تضمينها؛

“Bank” "البنك" يع ؛

“Board” "مجلس الإدارة"

“Brand” "العلامة التجارية"

“Business” "الأعمال"

"Business Day" "يوم العمل"

“Business Plan” business plan and numbers set out therein for the Company’s activities and budgets, the initial version of which is attached as **Schedule 1**; "خطة الأعمال" خطة الأعمال والأرقام الواردة فيه لأنشطة الشركة و الميزانيات، النسخة الأولية منها مرفقة في الجدول 1 ؛

"Change in Control" "التغيير في التحكم"

“Company” "الشركة"

“Companies Law” "قانون الشركات "

“Completion” the performance by the Parties of their respective obligations under **clause 0**; " الإنجاز " يعني أداء الأطراف إلتزاماتهم كاملة بموجب البند 5 ؛

“Control”	"التحكم"
“Director”	"المدير"
“Encumbrance”	"العبء"
“Event of Default”	"حالة التعدي"
“Financial Year”	"السنة المالية"
“Franchise Agreement”	"اتفاقية الامتياز"
“General Meeting”	"اجتماع الجمعية العامة"
“General Manager”	"المدير العام"
“First Party Director”	"مدير الطرف الأول"
“Group”	"المجموعة"
“IAAS” the International Accounting Standards published by the International Accounting Standards Board;	"أي.آي.آس. (IAAS) تعني معايير المحاسبة الدولية الصادرة عن مجلس معايير المحاسبة الدولية؛"
“Second Party Director”	"المدير الطرف الثاني"
“Second Party Shareholders”	"شركاء الطرف الثاني"
“Letter of Intent” the letter of intent signed by First Party and Second Party dated [INSERT] setting out the commercial terms regarding the establishment of a joint venture between the Parties;	"رسالة النوايا" رسالة النوايا التي تم توقيعها من الطرف الأول و الطرف الثاني بتاريخ [إدخال التاريخ] و التي تحدد الشروط التجارية فيما يتعلق بإنشاء مشروع مشترك بين الأطراف؛"
“Liabilities”	"المسؤوليات"
“Memorandum”	"عقد التأسيس"
“Parties”	"الأطراف"
“Resolution”	"القرار"

"Share Capital"	"حصص رأس المال "
"Shareholders"	"الشركاء"
"Shares"	"الحصص"
"Share Sale and Transfer Contract"	"بيع الحصص و عقد التنازل"
"Subsidiary"	"الكيان التابع"
"Territory"	"الإقليم"
*****	*****
2. CONSIDERATION	2. الإعتبار
*****	*****
3. PURPOSE OF THE COMPANY	3. غرض الشركة
*****	*****
3.3. With respect to [INSERT SERVICES] services, the Company shall use the services of the First Party or its Affiliates on terms to be mutually agreed.	3.3 فيما يتعلق بخدمات [إدخال الخدمات]، يجب على الشركة استخدام خدمات الطرف الأول أو الشركات التابعة له وفقا للشروط التي يتم الاتفاق عليها بشكل متبادل.
3.4. The Parties agree that the Company: 3.4.1. may submit a tender on an arms' length basis for any services required by either Party which are similar to services carried out for customers of the Business; and	3.4 يتفق الأطراف على أن الشركة: 3.4.1 قد تقدم مناقصة على أساس اليد الطولى لأي من الخدمات المطلوبة من قبل أي من الطرفين و التي هي مماثلة للخدمات المقدمة لزبائن الأعمال ، و
*****	*****
3.5. Second Party agrees that where the Second Party Group or any Second Party Affiliate requires services similar to those offered by the Company***	3.5 يوافق الطرف الثاني على أنه حيثما تطلب مجموعة الطرف الثاني أو أي شركة...
*****	*****
4. SHARE CAPITAL OF COMPANY	4. حصص رأس مال الشركة
4.1. The Share Capital of the Company is [INSERT] divided into [INSERT] Shares of par value [INSERT] each.	4.1 إن حصص رأس مال الشركة هو [إدخال] مقسمة إلى [إدخال] حصة بحيث تكون قيمة كل منها [إدخال].
4.2. At Completion, the Shareholders shall together own	4.2 عند الإتمام، يملك الشركاء معا جميع حصص رأس المال على النحو التالي: ***

all the Share Capital as follows: ***

- | | | | |
|---|--|--|-----------|
| 4.3. | ***** | ***** | 4.3 |
| 4.4. | Subject to clause 4.5 , all working capital funds for the Company shall be designated in the Annual Budget. Such funds shall be contributed or loaned by all the Parties in proportion to the number of Shares held by each Party, or as otherwise mutually agreed*** | بناء على البند 4.5 ، يجب تسجيل جميع مبالغ رؤوس الأموال العاملة للشركة في الميزانية السنوية. هذه المبالغ يجب أن يساهم بها أو أن تكون مقترضة من قبل جميع الأطراف بما يتناسب مع عدد الحصص التي يحملها كل طرف، أو وفق ما يتم الإتفاق المتبادل عليه... | 4.4 |
| 4.5. | ***** | ***** | 4.5 |
| 4.8 | Without prejudice to clause 4.4 , if a Shareholder shall fail (" Failing Shareholder ") to provide to the Company any Additional Contributions payable by it within the period specified by the Board in an Additional Contribution Notice,*** | دون المساس بالبند 4.4 ، إذا فشل احد الشركاء (" الشريك الفاشل ") أن يقدم إلى الشركة أي مساهمات إضافية يتوجب دفعها في غضون المدة المحددة من قبل مجلس الإدارة بموجب إشعار المساهمة الإضافية،... | 4.8 |
| 4.9 | In the event that either Shareholder acquires (" Acquiring Shareholder ") from the (" Other Shareholder ") all of the Other Shareholder's Shares, the Acquiring Shareholder will use all reasonable endeavours to*** | في حال أن أي شريك قد اكتسب (" الشريك المكتسب ") من (" الشريك الآخر ") جميع حصص الشريك الآخر، الشريك المكتسب سي بذل أقصى جهوده للحصول على... | 4.9 |
| 5. COMPLETION | | الإتمام | .5 |
| 5.1. | execution of the Share Sale and Transfer Contract; | توقيع بيع الحصص و عقد التنازل ؛ | 5.1 |
| 5.6 | do all such other acts and things as may be necessary to give effect to the provisions of this clause 5 . | القيام بجميع الأعمال وغيرها من الامور التي قد تكون ضرورية لتنفيذ أحكام هذه الفقرة 5 | 5.6 |
| 6. OTHER CONTRIBUTIONS OF THE PARTIES TO THE COMPANY | | المساهمات الأخرى للأطراف في الشركة | .6 |
| 6.1. | The obligations and duties of each of First Party and Second Party with respect to the Business and the Company are set out under clauses 0 and clause 0 respectively. | إن التزامات و واجبات كل من الطرف الأول و الطرف الثاني فيما يتعلق بأعمال الشركة يتم النص عليهم في البند 6.2 و البند 6.3 على التوالي. | 6.1 |
| 6.2. | Second Party will: | يجب على الطرف الثاني | 6.2 |
| 6.2.4 | ensure that all services provided to the Company are provided to the Company at rates or prices which are at least as favorable as those offered to the Second Party; | ضمان أن جميع الخدمات المقدمة للشركة يتم تقديمها لها بمعدل الأسعار الذي على الأقل يتم توفيره للخدمات المعروضة على الطرف الثاني ؛ | 6.2.4 |

- | | | | | | | |
|-------|--|--|--------|-----|-----|---|
| 6.3. | First Party will: | | الطرف | على | يجب | 6.3 |
| 6.3.1 | provide such of its know-how as is required to enable the Company to carry on its Business at maximum efficiency and maximum profitably; | | الأول: | | | 6.3.1 |
| | | | | | | تقديم مهارات كيفية الإستخدام كما هو مطلوب لمساعدة الشركة على الاستمرار في أعمالها بأقصى قدر من الكفاءة و لتحقيق الحد الأقصى من الربح، |

- | | | | | | | |
|-----|---|--|--|--|--|---|
| 6.5 | If any liability is incurred, as set out in clause Error! Reference source not found. , is solely attributable to the act or default of one Shareholder then,*** | | | | | 6.5 |
| | | | | | | إذا بدت أي مسؤولية ، على النحو المبين في البند 6.4، و كانت تتعلق فقط بتصرف أو انتهاك أحد الشركاء دون... |

7. CONDUCT OF THE COMPANY'S AFFAIRS إدارة الشؤون الشركة .7

- | | | | | | | |
|------|---|--|--|--|--|--|
| 7.1. | | | | | | 7.1 |
| 7.2. | The management of the Company shall be vested in the Board provided that the day to day management of the Company will be the responsibility of the General Manager.*** | | | | | 7.2 |
| | | | | | | تناط إدارة الشركة في مجلس الإدارة على أن تكون إدارة المهام اليومية للشركة من مسؤولية المدير العام... |

- | | | | | | | |
|--------|---|--|--|--|--|---|
| 7.3. | The Board shall decide on the following matters: | | | | | 7.3 |
| 7.3.1. | | | | | | 7.3.1 |
| 7.3.2. | the adoption of the Annual Budget; | | | | | 7.3.2 |
| 7.3.3. | the adoption of the Business Plan; | | | | | 7.3.3 |
| 7.3.4. | the approval of the matters set forth in clause 0. | | | | | 7.3.4 |
| | | | | | | يكون مجلس الإدارة صاحب الصلاحية في المسائل التالية: |
| | | | | | | اعتماد الميزانية السنوية ؛ |
| | | | | | | اعتماد خطة العمل ؛ |
| | | | | | | الموافقة على المسائل المنصوص عليها في البند 10 |

- | | | | | | | |
|--------|---|--|--|--|--|---|
| 7.4. | | | | | | 7.4 |
| 7.5. | The General Manager will: | | | | | 7.5 |
| 7.5.1. | | | | | | 7.5.1 |
| 7.6. | The Board will, not later than 30 days before the beginning of each Financial Year, consider and seek to approve the Annual Budget. | | | | | 7.6 |
| | | | | | | يجب على المدير العام: |
| | | | | | | يجب على مجلس الإدارة، في ما لا يتجاوز الثلاثين 30 يوما من بداية كل سنة مالية، أن يدقق الميزانية السنوية تمهيداً للموافقة عليها. |

8. ORGANISATION OF THE BOARD 8. تنظيم مجلس الإدارة

- | | | | | | | |
|------|---|--|--|--|--|---------------------------------|
| 8.1. | The number of Directors for the Company shall be*** | | | | | 8.1 |
| | | | | | | يجب أن يكون عدد مديري الشركة... |

8.2. If any Shareholder ceases to be a Shareholder or becomes a Defaulting Shareholder (for the purposes of clause 0) that Shareholder shall:	8.2 إذا توقف أي شريك عن كونه شريكاً أو أصبح شريكاً متعتراً (وفقاً للبند 15) يجب على هذا الشريك:	8.2
8.2.1 ***** 8.2.2 (if applicable) procure that any Director appointed by it shall resign as an employee of the Company; and	8.2.1 ***** 8.2.2 (إذا كان مطبقاً) الإقرار أن أي مدير تم تعيينه من قبله يجب عليه أن يستقيل من عمله في الشركة ، و	8.2.1 8.2.2
8.2.3 ***** 8.3. ***** 9. BOARD MEETINGS AND VOTING RIGHTS	8.2.3 ***** 8.3. ***** 9. إجتماعات مجلس الإدارة و حقوق التصويت	8.2.3 8.3 9.3
9.1. The quorum necessary for the transaction of business at any Board meeting shall be***	9.1 النصاب القانوني اللازم لإنعقاد أي اجتماع لمجلس الإدارة يجب أن...	9.1
9.2. ***** 9.6 The Company may pay a Director, where such Director renders services to the Company, such remuneration (whether by way of salary, commission, participation in profits or otherwise) in respect of such office or services as shall be approved by a prior resolution of the Board.	9.2 ***** 9.6 يمكن للشركة أن تدفع لأي مدير، حيث يقدم هذا المدير خدمات للشركة، و مثل هذه الدفعات (سواء كانت بشكل رواتب أو عمولات أو مشاركة في الأرباح أو غير ذلك) المتعلقة بالمنصب أو الخدمات، يجب أن تتم الموافقة عليها بقرار مسبق من مجلس الإدارة.	9.2 9.6
10. MATTERS REQUIRING THE APPROVAL OF THE BOARD	10. المسائل التي تحتاج موافقة مجلس الإدارة	10.
The General Manager shall not take any of the following actions without the prior approval of the Board, except where such intended action has been specified (and in the case of clause Error! Reference source not found. from the parties involved) in the respective Annual Budget:	يجب على المدير العام أن لا يتخذ أي من الإجراءات التالية دون الحصول على الموافقة المسبقة من مجلس الإدارة، إلا حيث يتم تحديد هذه الإجراءات المطلوبة (و في حالة بند 10.24 بما يخص الأطراف المعنية) في الميزانية السنوية المتعلقة بها:	
10.7 enter into or make any contract with a cost to the Company of more than [INSERT AMOUNT];	10.7 الدخول في أو إبرام أي عقد قد تزيد تكلفته على الشركة عن مبلغ [إدخال المبلغ] ؛	10.7
10.20 recruit or dismiss any employee (other than Directors to whom clause 10.21 below applies) whose remuneration exceeds [INSERT AMOUNT] per annum;	10.20 تعيين أو إقالة أي موظف (غير المدراء الذين ينطبق عليهم البند 10.21 أدناه) ممن تتجاوز أجورهم [إدخال المبلغ] سنوياً؛	10.20
10.30 enter into any agreement to do any of the things	10.30 الدخول في أي اتفاق للقيام بأي من الأشياء المشار إليها في الفقرات السابقة من	10.30

referred to in the foregoing paragraphs of this **clause 0**, provided that the authorities set out in **clauses 10.1 to 10.30** shall be indicative until approved by the Board at its first meeting.

هذا البند 10، على أن الصلاحيات المنصوص عليها في البندين 10.1-10.30 تكون صورية إلى أن يتم الموافقة عليه من قبل مجلس الإدارة في أول اجتماع له.

11. GENERAL MEETING	اجتماع الجمعية العمومية	11.
11.1. The General Meeting shall be comprised of all the Shareholders and each Shareholder shall have voting rights pro rata to its shareholding of Shares.	تتكون الجمعية العمومية من جميع الشركاء و يكون لكل شريك الحق بالتصويت وفقاً لعدد الحصص التي يملكها في الشركة.	11.1
*****	*****	
10.6 Resolutions of a General Meeting shall require the consent of Shareholders holding all of the Shares represented at the General Meeting and each Shareholder undertakes to procure (insofar as it is able by the exercise of such voting rights and powers) that, without the prior written consent of all Shareholders, other than in accordance with the Business Plan, the Company shall not:	يجب أن تتم الموافقة على قرارات اجتماع الجمعية العمومية بموافقة الشركاء الذين يملكون جميع الحصص الممثلة في هذا الاجتماع و يتعهد كل شريك بالالتزام (طالما أنه قادر على ممارسة صلاحيات و حقوق التصويت هذه) أنه من دون الموافقة الخطية المسبقة لجميع الشركاء، في غير الأمور المتوافق عليها في خطة العمل، فإن الشركة لن:	11.6
*****	*****	
10.9 The General Meeting shall decide only on those matters concerning the Company and the Shareholders which are set forth in clause 0 or which pursuant to the Companies Law may only be decided by the General Meeting. All other matters concerning the Company shall be decided by the Board and the General Manager as set forth in this Agreement and the Shareholders shall do all such things to ensure the same.	يجب أن يقرر اجتماع الجمعية العمومية فقط في المسائل التي تتعلق بالشركة و بالشركاء كما ورد في البند 11.6 أو بالمسائل التي هي، وفقاً لقانون الشركات، حصراً من إختصاص الجمعية العمومية . جميع المسائل الأخرى المتعلقة بالشركة يجب أن يقرر بها مجلس الإدارة و المدير العام كما ورد في هذه الإتفاقية، و يجب على الشركاء القيام بجميع الأشياء التي تضمن ذلك.	11.9
12. DIVIDEND POLICY	سياسة توزيع الأرباح	12
*****	*****	
13. TRANSFER OF SHARES	نقل ملكية الحصص	13.
13.1. *****	*****	13.1
13.2. Save as contemplated in this Agreement, each of the Shareholders hereby undertakes that it will not create or permit to exist any Encumbrance over or in respect of all or any part of its Shares nor assign or otherwise purport to deal with its beneficial ownership therein or any right relating thereto separate from the legal ownership of such Shares.	في ما عدا ما تضمنته هذه الاتفاقية، يتعهد كل من الشركاء في هذه الإتفاقية بأنه لن ينشئ أو يسمح بوجود أية أعباء فيما يتعلق بجميع أو أي جزء من الحصص ولن يتنازل أو يعمد بطريقة أخرى إلى التعاقد على ملكية منافعه فيها أو أي حق يتعلق بها بشكل منفصل عن الملكية القانونية لهذه الحصص.	13.2
13.3. *****	*****	13.3
13.4. As an exception to the provisions of clause Error!	كاستثناء على أحكام البند 13.1 أو البند 13.4 هذا...	13.4

Reference source not found. or this **clause 0**,***

13.7 No transfer of the Sale Shares shall be valid as against the Company or third parties until the relevant requirements of the Companies Law have been complied with in full. 13.7 لا يعتبر أي نقل للحصص المعروضة للبيع مشروعاً بمواجهة الشركة أو الطرف الثالث حتى يتم الوفاء بالالتزامات المطلوبة بالكامل وفقاً لقانون الشركات.

13.5. 14. DEADLOCK 13.8 الجمود 14.

14.1. This **clause 0** shall apply in any case where: 14.1 يجب تطبيق هذا البند 14 في أي حال حيث:

14.1.1. The Board or the Shareholders fail to agree at a duly convened Board meeting or General Meeting (as appropriate) on any matter which is, in the reasonable opinion of the Shareholder seeking to rely upon this **clause 0**, material to the affairs and/or business of the Company; and 14.1.1 فشل مجلس الإدارة أو الشركاء في الموافقة، في اجتماع صحيح وقانوني لمجلس الإدارة أو للجمعية العمومية (وفق مقتضى) على أي مسألة تكون، وفق الرأي المرجح للشريك الذي يسعى إلى الاحالة على هذا البند 14، مادة أساسية لشؤون و/أو للأعمال التجارية للشركة؛ و

14.1.2. In case of a Deadlock Situation any of the Shareholders shall be entitled to require*** 14.1.2 في حال وجود حالة الجمود يحق لأي من الشركاء أن يطلب... 14.2

15. DEFAULTING SHAREHOLDER 15 الشريك المعسر

15.1. A Shareholder shall be deemed to have committed an Event of Default if: 15.1 ويعتبر الشريك قد ارتكب حادث إفسار إذا:

15.1.1. it commits a material breach of its obligations under this Agreement which cannot effectively be remedied or which the Shareholder fails effectively to remedy within thirty (30) Business Days of receipt of a notice in writing from any other Shareholder specifying the breach and requiring remedy; 15.1.1 ارتكب خرقاً مادياً لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية و الذي لا يمكن معالجته بشكل فعال أو الذي فشل الشريك في معالجته بشكل فعال خلال ثلاثين (30) يوم عمل من استلام إشعار خطي من أي شريك آخر يحدد فيه الخرق و إجراءات معالجته؛

15.1.2. 15.1.2 15.1.4 the event specified in **clause 4.8**. 15.1.4 الحالة المحددة في **البند 4.8**.

15.2. For the purposes of **clause 0** the expression “**material breach**” means*** 15.2 لأغراض البند 15.1 إن تعبير “الخرق المادي” يعني...

16. TERMINATION OF THIS AGREEMENT	إنهاء هذه الإتفاقية	16.
*****	*****	
16.2 Termination of this Agreement pursuant to this clause 0 shall be without prejudice to any accrued rights and liabilities of any of the Shareholders. The provision of clauses 18, 19 and 31 shall survive termination of this Agreement.	إن إنهاء هذه الاتفاقية وفقا لهذا البند 16 يجب أن يكون دون المساس بأي من الحقوق و الالتزامات المستحقة لأي من الشركاء. إن أحكام البنود 18 و 19 و 31 يجب أن تستمر إلى ما بعد إنهاء هذه الاتفاقية.	16.2
*****	*****	
17. FORCE MAJEURE	القوة القاهرة	.17
*****	*****	
18. CONFIDENTIALITY	السرية	.18
*****	*****	
19. ANNOUNCEMENTS	الإعلانات	.19
*****	*****	
20. NO PARTNERSHIP OR AGENCY	لا شراكة أو وكالة	.20
*****	*****	
21. WAIVER	التنازل الإرادي	.21
*****	*****	
22. VARIATION	التغيير	.22
*****	*****	
23. CONFLICT WITH MEMORANDUM	التعارض مع عقد التأسيس	.23
*****	*****	
24. NOTICES	الإشعارات	.24
24.1. *****	*****	24.1
25. FAIRNESS CLAUSE	بند العدالة	.25
*****	*****	
26. COSTS	التكلفة	.26
*****	*****	
27. SEVERABILITY	قابلية الفصل	.27
*****	*****	
28. EXERCISE OF POWERS	ممارسة الصلاحيات	.28
28.1. *****	*****	28.1
29. ENTIRE AGREEMENT	الإتفاقية الكاملة	.29

30. ASSIGNMENT التنازل .30

31. GOVERNING LAW AND JURISDICTION القانون الحاكم و الاختصاص القضائي .31

31.1. 31.1

31.2. Any dispute arising out of the formation, performance, interpretation, nullification, termination or invalidation of this Agreement or arising therefrom or related thereto in any manner whatsoever shall be referred to and settled by arbitration in accordance with the provisions set forth under the Rules of Commercial Conciliation and Arbitration (“Rules”)^{***} 31.2

أي نزاع ينشأ عن تشكيل والأداء ، والتفسير، إلغاء، إنهاء أو إبطال هذه الاتفاقية أو الناشئة عنها أو المتعلقة بها في أي شكل من الأشكال يحال إلى و تسويتها عن طريق التحكيم وفقا للأحكام المنصوص عليها بموجب قواعد التوفيق التجاري والتحكيم (“القواعد”)...

IN WITNESS WHEREOF the Parties have executed this Agreement on the day and year first above written. وإثباتنا لذلك الأطراف وقعت هذه الاتفاقية في اليوم و السنة المذكورة أعلاه في بداية الإتفاقية.

Schedule 1

الجدول 1

Business Plan

خطة العمل

Schedule 2

الجدول 2

Brand

خطة العمل

SCHEDULE 3

Sample Adherence Agreement

الجدول 3

نموذج اتفاق الالتزام

THIS AGREEMENT is made on [INSERT]

أبرمت هذه الإتفاقية في [إدخال]

BETWEEN:

بين:

1. [INSERT] ("First Party") (incoming shareholder); and ("الطرف الأول") (الشركاء الداخليين) [إدخال]؛ و
2. [INSERT] ("Second Party") (Outgoing shareholder). ("الطرف الثاني") (الشركاء الخارجيين) [إدخال]

IT IS AGREED as follows

تم الإتفاق وفقاً لما يلي:

1. In consideration of the issue and allotment to the First Party of the transfer by the Second Party to the First Party of shares in the capital of the Company, the First Party hereby undertakes to: فيما يتعلق بهذه الحالة، و السماح للطرف الأول أن ينقل بواسطة، الطرف الثاني للطرف الأول حصص من رأس مال الشركة، يتعهد الطرف الأول بموجب هذه الوثيقة بما يلي:
2. The "Governing law and jurisdiction" clause set out in the Joint Venture and Shareholders Agreement shall apply *mutatis mutandis* to this Agreement. يكون "القانون الواجب التطبيق والولاية القضائية" وفق البند المنصوص عليه في المشروع المشترك و إتفاقية الشركاء مع إجراء التعديلات اللازمة لهذه الإتفاقية.
